

KONVENCIJA O MEĐUNARODNOJ TRGOVINI UGROŽENIM VRSTAMA DIVLJIH ŽIVOTINJA I BILJAKA

Potpisana u Washingtonu, D.C., 3. ožujka 1973. godine

Dopunjena u Bonnu, 22. lipnja 1979. godine

Dopunjena u Gaboronu, 30. travnja 1983. godine

STRANKE,

UVIĐAJUĆI da su divlje životinje i biljke u svojim mnogostrukim izvanrednim i raznovrsnim oblicima nezamjenjivi dio zemljinih prirodnih sustava koji je potrebno štiti za ovu i za buduće generacije;

SVJESNE stalnorastuće vrijednosti divljih životinja i biljaka, s estetskog, znanstvenog, kulturnog, rekreacijskog i gospodarskog stajališta;

UVIĐAJUĆI da narodi i države jesu i moraju biti najbolji zaštitnici vlastitih divljih životinja i biljaka;

UVIĐAJUĆI, osim toga, da je međunarodna suradnja izuzetno važna za zaštitu određenih vrsta divljih životinja i biljaka od prekomjernog iskorištavanja putem međunarodne trgovine;

UVJERENE u žurnost poduzimanja odgovarajućih mjera u tom smislu;

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak I.

Definicije

Za potrebe ove Konvencije, ukoliko kontekst ne razumijeva drukčije:

- (a) „vrsta” znači bilo koju vrstu, podvrstu ili njezinu zemljopisno izdvojenu populaciju;
- (b) „primjerak” znači:
 - i. bilo koju životinju ili biljku, bez obzira na to da li je živa ili mrtva;
 - ii. u slučaju životinje: za vrste uključene u dodatke I. i II., bilo koji lako prepoznatljivi njezin dio ili derivat, a za vrste uključene u Dodatak III., bilo koji lako prepoznatljivi njezin dio ili derivat naveden u Dodatku III. za tu vrstu;
 - iii. u slučaju biljke: za vrste uključene u Dodatak I., bilo koji lako prepoznatljivi njezin dio ili derivat, a za vrste uključene u dodatke II. i III. bilo koji lako prepoznatljivi njezin dio ili derivat naveden u dodacima II. i III. za tu vrstu;
- (c) „trgovina” znači izvoz/iznošenje, ponovni izvoz/iznošenje, uvoz/unošenje, te unošenje s mora;
- (d) „ponovni izvoz” znači izvoz/iznošenje svakoga primjerka koji je prethodno bio uvezen/unesen.
- (e) „unošenje s mora” znači prenošenje u državu primjeraka, bilo koje vrste, koji su bili uzeti iz morskog okoliša koji nije pod jurisdikcijom ni jedne države;
- (f) „znanstveno tijelo” znači državno znanstveno tijelo određeno u skladu s člankom IX.;
- (g) „ovlaštena uprava” znači državno upravno tijelo imenovano u skladu s člankom IX.;
- (h) „stranka” znači državu u kojoj je ova Konvencija stupila na snagu.

*Članak II.***Temeljna načela**

1. Dodatak I. će uključivati sve vrste kojima prijete izumiranje, a koje ugrožava ili može ugroziti, trgovina, Trgovina primjercima ovih vrsta mora biti podvrgnuta posebno strogim propisima, kako se ne bi dalje ugrožavao njihov opstanak, a smije se dopustiti samo u posebnim okolnostima.
2. Dodatak II. će uključivati:
 - (a) sve vrste kojima možda trenutačno ne prijete izumiranje, ali se to može dogoditi ukoliko trgovina primjercima takvih vrsta ne bude podlijeerala strogim propisima radi izbjegavanja njihova iskorištavanja na način koji ugrožava njihov opstanak;
 - (b) druge vrste koje moraju biti podložne propisima kako bi trgovina primjercima nekih vrsta navedenih u podstavku (a) ovoga stavka, bila podvrgnuta djelatnom nadzoru.
3. Dodatak III. će uključivati sve vrste koje bilo koja stranka utvrdi kao vrste koje podliježu propisima u okviru njezine jurisdikcije, s ciljem sprječavanja ili ograničavanja njihova iskorištavanja, i za nadzor čije trgovine joj je potrebna suradnja drugih stranaka.
4. Stranke neće dopustiti trgovinu primjercima vrsta sadržanih u dodacima I., II. i III., osim u skladu s odredbama ove Konvencije.

*Članak III.***Reguliranje trgovine primjercima vrsta uključenih u Dodatak I.**

1. Cjelokupna trgovina primjercima vrsta uključenih u Dodatak I. odvijat će se u skladu s odredbama ovoga članka.
2. Izvoz/iznošenje svakoga primjerka vrste uključene u Dodatak I. razumijevat će prethodno izdavanje i predočenje izvoznog dopuštenja. Izvozno dopuštenje će se izdati samo ukoliko su ispunjeni sljedeći uvjeti:
 - (a) ako je znanstveno tijelo države izvoznice izdalo mišljenje da takav izvoz/iznošenje neće štetiti opstanku te vrste;
 - (b) ako je ovlaštena uprava države izvoznice uvjeren da se do primjerka nije došlo u suprotnosti s državnim zakonima koji se odnose na zaštitu životinjskih i biljnih vrsta;
 - (c) ako je ovlaštena uprava države izvoznice uvjeren da će svi živi primjerci biti pripremljeni i isporučeni na takav način koji će smanjiti na najmanju mjeru mogućnost njihova ozljeđivanja, oštećenja zdravlja ili izlaganja okrutnom ponašanju;
 - (d) ako je ovlaštena uprava države izvoznice uvjeren da je izdano uvozno dopuštenje za taj primjerak.
3. Uvoz/unošenje svakog primjerka vrste uključene u Dodatak I. razumijevat će prethodno izdavanje i predočenje uvoznog dopuštenja, te izvoznog dopuštenja ili uvjerenja o ponovnom izvozu. Uvozno dopuštenje će se izdati samo ukoliko su ispunjeni sljedeći uvjeti:
 - (a) ako je znanstveno tijelo države uvoznice izdalo mišljenje da se primjerak uvozi/unosi u svrhe koje nisu štetne za opstanak te vrste;
 - (b) ako je znanstveno tijelo države uvoznice uvjeren da je predviđeni primalac živog primjerka na odgovarajući način opremljen za držanje i brigu o njemu;
 - (c) ako je ovlaštena uprava države uvoznice uvjeren da se primjerak neće koristiti u prvenstveno komercijalne svrhe.

4. Ponovni izvoz/iznošenje svakoga primjerka vrste uključene u Dodatak I. razumijevat će prethodno izdavanje i predočenje uvjerenja o ponovnom izvozu. Uvjerenje o ponovnom izvozu će se izdati samo ukoliko su ispunjeni sljedeći uvjeti:

- (a) ako je ovlaštena uprava države ponovnog izvoza uvjerena da je primjerak bio uvezen/unesen u tu državu u skladu s odredbama ove Konvencije;
- (b) ako je ovlaštena uprava države ponovnog izvoza uvjerena da će svi živi primjerci biti pripremljeni i isporučeni na takav način koji će smanjiti na najmanju mjeru mogućnost njihova ozljeđivanja, oštećenja zdravlja ili izlaganja okrutnom ponašanju; i
- (c) ako je ovlaštena uprava države ponovnog izvoza uvjerena da je izdano uvozno dopuštenje za svaki živi primjerak.

5. Unošenje s mora svakoga primjerka vrste uključene u Dodatak I. razumijevat će prethodno izdavanje uvjerenja od strane ovlaštene uprave države u koju se primjerak unosi. Uvjerenje će se izdati samo ukoliko su ispunjeni sljedeći uvjeti:

- (a) ako je znanstveno tijelo države u koju se primjerak unosi izdalo mišljenje da unošenje neće biti štetno za opstanak te vrste;
- (b) ako je ovlaštena uprava države u koju se primjerak unosi uvjerena da je predviđeni primalac živog primjerka na odgovarajući način opremljen za držanje i brigu o njemu;
- (c) ako je ovlaštena uprava države u koju se primjerak unosi uvjerena da se primjerak neće koristiti u prvenstveno komercijalne svrhe.

Članak IV.

Reguliranje trgovine primjercima vrsta uključenih u Dodatak II.

1. Cjelokupna trgovina primjercima vrsta uključenih u Dodatak II. će se odvijati u skladu s odredbama ovoga članka.

2. Izvoz/iznošenje svakoga primjerka vrste uključene u Dodatak II. razumijevat će prethodno izdavanje i predočenje izvoznog dopuštenja. Izvozno dopuštenje će se izdati samo ukoliko su ispunjeni sljedeći uvjeti:

- (a) ako je znanstveno tijelo države izvoznice izdalo mišljenje da takav izvoz/iznošenje neće štetiti opstanku te vrste;
- (b) ako je ovlaštena uprava države izvoznice uvjerena da se do primjerka nije došlo u suprotnosti s državnim zakonima koji se odnose na zaštitu faune i flore;
- (c) ako je ovlaštena uprava države izvoznice uvjerena da će svi živi primjerci biti pripremljeni i isporučeni na takav način koji će smanjiti na najmanju mjeru mogućnost njihova ozljeđivanja, oštećenja zdravlja ili izlaganja okrutnom ponašanju.

3. Znanstveno tijelo u svakoj stranki će nadzirati kako izdavanje izvoznih dopuštenja od strane države za primjerke vrsta uključenih u Dodatak II., tako i sam izvoz/iznošenje tih primjeraka. Kad god znanstveno tijelo utvrdi da je potrebno ograničiti izvoz/iznošenje primjeraka bilo koje vrste kako bi se ona održala u svojem području rasprostranjenja na razini koja je u skladu s njezinom ulogom u ekološkim sustavima u kojima se javlja, a znatno iznad razine na kojoj bi ta vrsta mogla ispunjavati uvjete za uključivanje u Dodatak I., znanstveno tijelo će preporučiti odgovarajućoj ovlaštenoj upravi pogodne mjere koje treba poduzeti u svrhu ograničavanja izdavanja izvoznih dopuštenja, za primjerke te vrste.

4. Uvoz unošenja svakog primjerka vrste uključene u Dodatak II. razumijevat će prethodno predočenje izvoznog dopuštenja ili uvjerenja o ponovnom izvozu.

5. Ponovni izvoz svakoga primjerka vrste uključene u Dodatak II. razumijevat će prethodno izdavanje i predočenje uvjerenja o ponovnom izvozu. Uvjerenje o ponovnom izvozu će se izdati samo ukoliko su ispunjeni sljedeći uvjeti:

- (a) ako je ovlaštena uprava države ponovnog izvoza uvjerena da je primjerak bio uvezen/unesen u tu državu u skladu s odredbama ove Konvencije;
- (b) ako je ovlaštena uprava države ponovnog izvoza uvjerena da će svi živi primjerci biti pripremljeni i isporučeni na takav način koji će smanjiti na najmanju mjeru mogućnost njihova ozljeđivanja, oštećenja zdravlja ili izlaganja okrutnom ponašanju.

6. Unošenje s mora svakoga primjerka vrste uključene u Dodatak II. podrazumijevat će prethodno izdavanje uvjerenja od strane ovlaštene uprave države u koju se primjerak unosi. Uvjerenje će se izdati samo ukoliko su ispunjeni sljedeći uvjeti:

- (a) ako je znanstveno tijelo države u koju se primjerak unosi izdalo mišljenje da unošenje neće biti štetno za opstanak te vrste;
- (b) ako je ovlaštena uprava države u koju se primjerak unosi uvjerenja da će se tim primjerkom rukovati na takav način koji će smanjiti na najmanju mjeru mogućnost njegova ozljeđivanja, oštećenja zdravlja ili izlaganja okrutnom ponašanju.

7. Uvjerenja navedena u stavku 6. ovoga članka mogu se izdavati po preporuci znanstvenoga tijela, u dogovoru s ostalim državnim znanstvenim tijelima ili, kad je to prikladno, s međunarodnim znanstvenim tijelima u svezi s ukupnim brojem primjeraka koji se mogu unijeti u razdoblju koje ne prelazi godinu dana.

Članak V.

Reguliranje trgovine primjercima vrsta uključenih u Dodatak III.

1. Cjelokupna trgovina primjercima vrsta uključenih u Dodatak III. odvijat će se u skladu s odredbama ovoga članka.
2. Izvoz/iznošenje svakoga primjerka vrste uključene u Dodatak III. iz svake države koja je uključila tu vrstu u Dodatak III., razumijevat će prethodno izdavanje i predočenje izvoznog dopuštenja. Izvozno dopuštenje će se izdati samo ukoliko su ispunjeni sljedeći uvjeti:
 - (a) ako je ovlaštena uprava države izvoznice uvjerenja da se do primjerka nije došlo u suprotnosti s državnim zakonima koji se odnose na zaštitu životinjskih i biljnih vrsta;
 - (b) ako je ovlaštena uprava države izvoznice uvjerenja da će svi živi primjerci biti pripremljeni i isporučeni na način koji će smanjiti na najmanju mjeru mogućnost njihova ozljeđivanja, oštećenja zdravlja ili izlaganja okrutnom ponašanju.
3. Uvoz/unošenje svakog primjerka vrste uključene u Dodatak III. razumijevat će, osim u uvjetima na koje se primjenjuje stavak 4. ovoga članka, prethodno predočenje uvjerenja o porijeklu i, ako se radi o uvozu/unošenju iz države koja je uključila tu vrstu u Dodatak III. izvoznog dopuštenja.
4. U slučaju ponovnog izvoza/iznošenja, država uvoza/unošenja prihvatit će uvjerenje koje je izdala ovlaštena uprava države ponovnog izvoza/iznošenja, da je primjerak bio prosljeđen u tu državu ili da se ponovno izvozi iznosi, kao dokaz da su bile poštivane odredbe ove Konvencije u odnosu na dan primjerak.

Članak VI.

Dopuštenja i uvjerenja

1. Dopuštenja i uvjerenja koja se izdaju na osnovi odredbi članaka III., IV. i V. moraju biti u skladu s odredbama ovoga članka.
2. Izvozno dopuštenje mora sadržavati podatke navedene u modelu prikazanom u Dodatku IV. i smije se koristiti za izvoz/iznošenje samo u razdoblju od šest mjeseci nakon datuma izdavanja.
3. Svako dopuštenje ili uvjerenje mora sadržavati ime ove Konvencije, ime i pečat ovlaštene uprave koja ga izdaje te kontrolni broj koji mu daje ovlaštena uprava.
4. Svaka kopija dopuštenja ili uvjerenja kojega izdaje ovlaštena uprava bit će jasno označena kao kopija i nijedna takva kopija se ne smije koristiti umjesto originala, osim u mjeri u kojoj je to uobičajeno.
5. Potrebno je posebno dopuštenje ili uvjerenje za svaku pošiljku primjeraka.
6. Ovlaštena uprava države uvoza/unošenja nekoga primjerka poništiti će i zadržati izvozno dopuštenje ili uvjerenje o ponovnom izvozu i svako odgovarajuće uvozno dopuštenje predočeno u svezi s uvozom/unošenjem toga primjerka.
7. Gdje je to moguće i ostvarljivo, ovlaštena uprava može staviti oznaku na bilo koji primjerak radi njegove lakše identifikacije. U tu svrhu „oznaka” znači bilo kakav neizbrisivi otisak, olovni pečat ili drugo odgovarajuće sredstvo identificiranja primjerka, tako izrađeno da učini što težim njegovo krivotvorenje od strane neovlaštenih osoba.

Članak VII.

Izuzeća i ostale posebne odredbe vezane za trgovinu

1. Odredbe članaka III., IV. i V. ne odnose se na tranzit ili pretovar primjeraka u slučaju prolaska preko ili zadržavanja na teritoriju stranke, dok su primjerci na carinskoj kontroli.
2. Kad je ovlaštena uprava države izvoza/iznošenja ili ponovnog izvoza/iznošenja uvjeren da je primjerak bio nabavljen prije nego su se odredbe ove Konvencije počele primjenjivati na taj primjerak, odredbe članaka III., IV. i V. neće se primjenjivati na taj primjerak, ukoliko ovlaštena uprava izda u tom smislu odgovarajuće uvjerenje.
3. Odredbe članaka III., IV. i V. neće se primjenjivati na primjerke koji su osobni ili kućanski predmeti. Ovo izuzeće se ne odnosi na slučajeve:
 - (a) kada se radi o primjercima vrsta uključenih u Dodatak I., ukoliko ih je vlasnik nabavio izvan države u kojoj je stalno nastanjen, a unosi se u tu državu; ili
 - (b) kada se radi o primjercima vrsta uključenih u Dodatak II:
 - i. ako ih je vlasnik nabavio izvan države u kojoj je stalno nastanjen, a u državi u kojoj su uzeti iz prirode;
 - ii. ako se unose u državu u kojoj je vlasnik stalno nastanjen;
 - iii. ako država u kojoj su uzeti iz prirode zahtijeva prethodno izdavanje izvoznog dopuštenja prije svakoga iznošenja takvih primjeraka;ukoliko ovlaštena uprava nije uvjeren da su primjerci bili nabavljeni prije nego što su se odredbe ove Konvencije počele primjenjivati na predmetne primjerke.
4. Primjerci neke životinjske vrste uključene u Dodatak I. koji su uzgojeni u zatočeništvu u komercijalne svrhe ili biljne vrste uključene u Dodatak I. koje su umjetno uzgojene u komercijalne svrhe, smatrat će se primjercima vrsta uključenih u Dodatak II.
5. U slučaju kad je ovlaštena uprava države izvoza/iznošenja uvjeren da je primjerak životinjske vrste bio uzgojen u zatočeništvu ili primjerak biljne vrste bio umjetno uzgojen, odnosno da se radi o dijelu takve životinje ili biljke ili o njihovome derivatu, uvjerenje te ovlaštene uprave u tom smislu će se prihvatiti umjesto dopuštenja ili uvjerenja koja se traže na temelju odredbi članaka III., IV. ili V.
6. Odredbe članaka III., IV. i V. neće se primjenjivati na nekomercijalnu posudbu, poklon ili razmijenu među znanstvenicima ili znanstvenim ustanovama, registriranima kod ovlaštene uprave njihove države, primjeraka iz herbarija, drugih prepariranih, osušenih ili uloženi muzejskih primjeraka i živoga biljnog materijala, koji nose etiketu izdanu ili ovjerenu od ovlaštene uprave.
7. Ovlaštena uprava bilo koje države može zanemariti uvjete iz članka III., IV. i V. i dozvoliti kretanje bez dopuštenja ili uvjerenja, za primjerke koji su sastavni dio putujućih zooloških vrtova, cirkusa, zvjerinjaka, izložbi biljaka ili drugih putujućih izložbi pod uvjetom:
 - (a) da izvoznik ili uvoznik registrira sve pojedinosti o takvim primjercima kod ovlaštene uprave;
 - (b) da primjerci spadaju u bilo koju od kategorija navedenih u stavcima 2. ili 5. ovoga članka;
 - (c) da je ovlaštena uprava uvjeren da će svaki primjerak biti transportiran i zbrinut na takav način koji će smanjiti na najmanju mjeru mogućnost njegova ozljeđivanja, oštećenja zdravlja ili izlaganja okrutnom ponašanju.

Članak VIII.

Mjere koje trebaju poduzimati stranke

1. Stranke će poduzeti odgovarajuće mjere za provođenje odredbi ove Konvencije i za zabranu trgovine primjercima koja se protivi istoj. To uključuje sljedeće mjere:
 - (a) kažnjavanje trgovine ili posjedovanja takvih primjeraka ili oboje;
 - (b) zapljenjivanje takvih primjeraka ili njihovo vraćanje državi izvoza.

2. Osim mjera koje poduzima u skladu sa stavkom 1. ovoga članka, stranka može, kada to smatra nužnim, osigurati načine interne nadoknade troškova nastalih kao posljedica zaplijenivanja primjerka kojim se trgovalo protivno mjerama koje se poduzimaju u primjeni odredbi ove Konvencije.
3. Koliko god je to moguće, stranke će osigurati da primjerci prođu kroz sve formalnosti obvezne prilikom trgovine, u što kraće vrijeme. Da bi se olakšao takav postupak, stranka može odrediti mjesta izlaza i mjesta ulaza u kojima primjerci moraju biti predloženi radi carinjenja. Stranke će nadalje osigurati da svi živi primjerci u svakom trenutku tranzita, zadržavanja ili utovara budu na odgovarajući način zbrinuti kako bi se smanjila na najmanju mjeru mogućnost njihova ozljeđivanja oštećenja zdravlja ili izlaganja okrutnom ponašanju.
4. U slučaju kad je živi primjerak zaplijenjen kao posljedica mjera navedenih u stavku 1. ovoga članka:
 - (a) primjerak će se povjeriti ovlaštenoj upravi države zapljene;
 - (b) ovlaštena uprava će, nakon konzultacije s državom izvoza, vratiti primjerak toj državi na trošak te države ili centru za spašavanje, odnosno nekom drugom mjestu kojega ovlaštena uprava smatra prikladnim i u skladu s ciljevima ove Konvencije;
 - (c) ovlaštena uprava može tražiti savjet od znanstvenoga tijela ili se može, kadgod to smatra potrebnim, konzultirati s Tajništvom u svrhu olakšavanja donošenja odluke iz podstavka (b) ovoga stavka, uključujući i izbor centra za spašavanje ili nekog drugog mjesta.
5. Centar za spašavanje iz stavka 4. ovoga članka razumijeva ustanovu koju ovlaštena uprava odredi za skrb o dobrobiti živih primjeraka, naročito onih koji su bili zaplijenjeni.
6. Svaka stranka će voditi dokumentaciju o trgovini primjercima vrsta uključenih u dodatke I., II. i III., a koja će sadržavati:
 - (a) imena i adrese izvoznika i uvoznika;
 - (b) broj i vrstu izdanih dopuštenja i uvjerenja; države s kojima se odvijala takva trgovina; brojeve ili količine i tipove primjeraka, imena vrsta onako kako su navedena u dodacima I., II., III. i gdje je to primjenjivo, veličinu i spol predmetnih primjeraka.
7. Svaka stranka će pripremati periodične izvještaje o provođenju ove Konvencije i dostavit će Tajništvu:
 - (a) godišnji izvještaj sa sažetkom podataka navedenih u stavku 6. podstavku (b) ovoga članka;
 - (b) dvogodišnji izvještaj o zakonodavnim i administrativnim mjerama poduzetim s ciljem provođenja odredbi ove Konvencije.
8. Podaci navedeni u stavku 7. ovoga članka staviti će se na uvid javnosti, ukoliko to nije u suprotnosti sa zakonom odnosno stranke.

Članak IX.

Ovlaštena uprava i znanstvena tijela

1. Svaka stranka će za potrebe ove Konvencije odrediti:
 - (a) jednu ili više ovlaštenih uprava, za izdavanje dopuštenja ili uvjerenja u ime te stranke;
 - (b) jedno ili više znanstvenih tijela.
2. Država koja polaže instrument ratifikacije, prihvata, odobrenja ili pristupa, istovremeno će obavijestiti vladu kod koje polaže instrument, o imenu i adresi ovlaštene uprave određene za komuniciranje s ostalim strankama i s Tajništvom.
3. Odnosna stranka će obavijestiti Tajništvo o svakoj promjeni imenovanja ili ovlašćivanja u smislu odredbi ovoga članka, kako bi ono o tome obavijestilo sve ostale stranke.
4. Svaka ovlaštena uprava, navedena u stavku 2. ovoga članka će, ukoliko to od nje zatraži Tajništvo ili ovlaštena uprava druge stranke, dostaviti svoje otiske pečata ili druga sredstva kojima se ovjeravaju dopuštenja ili uvjerenja.

*Članak X.***Trgovina s državama koje nisu stranke konvencije**

Kada se izvozi/iznosi ili ponovno izvozi/iznosi u, ili uvozi/unosi iz, države koja nije stranka ove Konvencije, svaka stranka može prihvatiti u zamjenu odgovarajuću dokumentaciju koju izdaju ovlaštena tijela u toj državi, a koja je bitno u skladu sa zahtjevima ove Konvencije u odnosu na dopuštenja i uvjerenja.

*Članak XI.***Konferencija stranaka**

1. Tajništvo će sazvati sastanak Konferencije stranaka najkasnije dvije godine od dana stupanja na snagu ove Konvencije.
2. Poslije toga Tajništvo će sazivati redovne sastanke najmanje jedamput svake druge godine, ukoliko Konferencija ne odluči drukčije, i izvanredne sastanke u bilo koje vrijeme na pisani zahtjev najmanje jedne trećine stranaka.
3. Na sastancima, bez obzira da li su redovni ili izvanredni, stranke će razmatrati provođenje ove Konvencije, te mogu:
 - (a) donijeti potrebne odredbe kako bi se omogućilo Tajništvu vršenje njegovih dužnosti, te usvojiti financijske odredbe;
 - (b) razmotriti i usvojiti amandmane na dodatke I. i II., u skladu s člankom XV;
 - (c) pregledati napredak postignut u zaštiti i očuvanju vrsta uključenih u dodatke I., II. i III;
 - (d) primiti i razmotriti sve izvještaje koje podnese Tajništvo ili bilo koja stranka;
 - (e) kada je to prikladno, dati preporuke za poboljšanje djelotvornosti ove Konvencije.
4. Na svakom redovnom sastanku, stranke mogu odrediti mjesto i vrijeme održavanja sljedećeg redovnog sastanka koji će se održati u skladu s odredbama stavka 2. ovoga članka.
5. Na svakom sastanku, stranke mogu utvrditi i usvojiti pravila procedure za sastanak.
6. Ujedinjeni narodi, njihove specijalizirane agencije i Međunarodna agencija za atomsku energiju kao i sve države koje nisu stranke ove Konvencije, mogu biti predstavljeni na sastancima Konferencije u svojstvu promatrača, koji će imati pravo sudjelovanja u radu, ali ne i pravo glasovanja.
7. Svako tijelo ili agencija tehnički osposobljena za zaštitu, očuvanje ili gospodarenje divljim životinjama i biljkama, uključena u sljedeće kategorije, a koja je obavijestila Tajništvo o svojoj želji da bude predstavljena na sastancima Konferencije u svojstvu promatrača, bit će prihvaćena, osim u slučaju da najmanje jedna trećina prisutnih stranaka to ospori:
 - (a) međunarodne agencije ili tijela, bilo vladina ili nevladina, te nacionalne vladine agencije i tijela;
 - (b) nacionalne vladine agencije ili tijela koja je država u kojoj imaju sjedište odobrila kao takve.

Kada jedanput budu prihvaćeni, ovi promatrači stječu pravo na sudjelovanje bez prava glasovanja.

*Članak XII.***Tajništvo**

1. Po stupanju na snagu ove Konvencije, izvršni direktor Programa za okoliš Ujedinjenih naroda formirat će Tajništvo. Do mjere i na način koji on smatra prikladnim, u tome mu mogu pomagati odgovarajuće međuvladine ili nevladine međunarodne ili nacionalne agencije i tijela koja su u tehničkom smislu osposobljena da osiguraju zaštitu, očuvanje i gospodarenje divljim životinjama i biljkama.

2. Funkcije Tajništva će biti sljedeće:
 - (a) da organizira i opslužuje sastanke stranaka;
 - (b) da obavlja sve funkcije koje su mu povjerene odredbama članaka XV. i XVI. ove Konvencije;
 - (c) da pokreće znanstvena i tehnička istraživanja u skladu s programima koje je odobrila Konferencija stranaka, a koja će doprinijeti provođenju ove Konvencije, uključujući i studije vezane za standarde za prikladnu pripremu i isporuku živih primjeraka i načine identificiranja primjeraka;
 - (d) da prouči izvještaje stranaka i da od njih traži sve dodatne informacije koje smatra potrebnima za osiguranje provođenja ove Konvencije;
 - (e) da skrene pažnju strankama na sva pitanja vezana za ostvarivanje ciljeva ove Konvencije;
 - (f) da periodično objavljuje i razasilje strankama važeća izdanja dodataka I., II. i III. zajedno sa svim podacima koji će olakšati identifikaciju primjeraka vrsta uključenih u te dodatke;
 - (g) da pripremi godišnje izvještaje strankama o svom radu i o provođenju ove Konvencije, te ostale izvještaje za potrebe sastanaka stranaka;
 - (h) da daje preporuke za provođenje ciljeva i odredbi ove Konvencije, uključujući i razmjenu informacija znanstvene i tehničke naravi;
 - (i) da izvršava i sve ostale funkcije koje mu povjere stranke.

Članak XIII.

Međunarodne mjere

1. Kad se Tajništvo u svjetlu primljenih informacija uvjeri da neka vrsta uključena u Dodatak I. ili II. trpi negativne posljedice od trgovine primjercima te vrste ili da se odredbe ove Konvencije ne provode djelatno, prenijet će takve informacije ovlaštenoj upravi stranke ili stranaka na koje se odnose.
2. Kad stranka primi informaciju navedenu u stavku 1. ovoga članka, obavijestit će čim prije Tajništvo o svim relevantnim činjenicama u mjeri u kojoj to dozvoljavaju njeni zakoni i gdje je to prikladno, predložiti aktivnosti za poboljšanje stanja. Tamo gdje stranka drži da je potrebna istraga, tu istragu može provesti jedna ili više osoba koje imaju izričito ovlaštenje te stranke.
3. Informacija koju dostavi stranka ili koja je rezultat istrage navedene u stavku 2. ovoga članka, bit će razmotrena na sljedećoj Konferenciji stranaka, koja može dati svaku preporuku što ju smatra prikladnom.

Članak XIV.

Utjecaj na nacionalno zakonodavstvo i međunarodne konvencije

1. Odredbe ove Konvencije ni na koji način neće utjecati na pravo stranaka da usvoje:
 - (a) strože nacionalne mjere koje se odnose na uvjete trgovine, uzimanje iz prirode, posjedovanja ili prijevoza primjeraka vrsta uključenih u dodatke I., II. ili III. ili na njihovu potpunu zabranu;
 - (b) nacionalne mjere koje ograničavaju ili zabranjuju trgovinu, uzimanje iz prirode, posjedovanje ili prijevoz vrsta koje nisu uključene u dodatke I., II. ili III.
2. Odredbe ove Konvencije neće ni na koji način utjecati na odredbe nacionalnih mjera ili obaveza stranaka koje proistječu iz ugovora, konvencija ili međunarodnih sporazuma vezanih za druge aspekte trgovine, uzimanja iz prirode, posjedovanja ili prijevoza primjeraka, koji su na snazi ili naknadno mogu stupiti na snagu u stranki, uključujući i sve mjere koje se odnose na carinu, javno zdravlje i problematiku karantene biljaka ili životinja.
3. Odredbe ove Konvencije ni na koji način neće utjecati na odredbe ili obveze koje proistječu iz bilo kojeg ugovora, konvencije ili međunarodnog sporazuma zaključenog, ili koji može biti zaključen, između država koje tvore savez ili regionalni trgovinski ugovor koji uspostavlja ili održava zajedničku vanjsku carinsku kontrolu i ukida carinsku kontrolu između stranaka, ukoliko se odnose na države članice toga saveza ili ugovora.

4. Država koja je stranka ove Konvencije, a koja je također stranka nekog drugog ugovora, konvencije ili međunarodnog sporazuma koji je na snazi u vrijeme stupanja na snagu ove Konvencije i na temelju čijih se odredbi pruža zaštita morskim vrstama uključenim u Dodatak II., bit će oslobođena obaveza koje proistječu iz odredbi ove Konvencije u odnosu na trgovinu primjercima vrsta uključenih u Dodatak II., koje preuzimaju brodovi registrirani u toj državi u skladu s odredbama takvoga drugog ugovora, konvencije ili međunarodnog sporazuma.

5. Usprkos odredbama članaka III., IV. i V., svaki izvoz/iznošenje primjeraka koji se preuzimaju u skladu sa stavkom 4. ovoga članka, zahtijevat će samo uvjerenje ovlaštene uprave države u koju se primjerak unosi, o tome da je primjerak preuzet u skladu s odredbama drugog ugovora, konvencije ili međunarodnog sporazuma koji je u pitanju.

6. Ništa u ovoj Konvenciji neće ići na uštrb kodifikacije i donošenja zakona o moru od strane Konferencije Ujedinjenih naroda o Zakonu o moru, koja je bila sazvana u skladu s Rezolucijom 2750 C (XXV) Glavne skupštine Ujedinjenih naroda, kao ni na uštrb sadašnjih ili budućih potraživanja i pravnih stavova bilo koje države u svezi sa zakonom o moru, te prirodom i rasponom priobalnog pojasa i područja plovidbe pod njenom jurisdikcijom.

Članak XV.

Amandmani na dodatke I. i II.

1. Sljedeće odredbe će se primjenjivati u odnosu na amandmane na dodatke I. i II. na sastancima Konferencije stranaka:

- (a) Svaka stranka može predložiti amandman na Dodatak I. ili II. za razmatranje na sljedećem sastanku. Tekst predloženog amandmana će se dostaviti Tajništvu najmanje 150 dana prije početka sastanka. Tajništvo će se konzultirati s ostalim strankama i zainteresiranim tijelima o amandmanu u skladu s odredbama stavka 2. podstavaka (b) i (c) ovoga članka i prenijeti odgovor svim strankama najkasnije 30 dana prije početka sastanka.
- (b) Amandmani će se usvajati dvotrećinskom većinom glasova stranaka koje su nazočne i glasuju. U tu svrhu „stranke koje su prisutne i glasuju” znači stranke koje prisustvuju sastanku i daju svoj glas za ili protiv. Stranke koje se suzdrže od glasovanja, neće se ubrojiti u dvotrećinsku većinu potrebnu za usvajanje amandmana.
- (c) Amandmani usvojeni na sastanku stupit će na snagu 90 dana poslije sastanka za sve stranke osim onih koje izraze rezervu u skladu sa stavkom 3. ovoga članka.

2. Između sastanaka Konferencije stranaka primjenjivat će se sljedeće odredbe u odnosu na amandmane na dodatke I. i II.:

- (a) Svaka stranka može predložiti amandman na Dodatak I. ili II. za razmatranje između sastanaka, poštanskom procedurom određenom u ovome stavku.
- (b) Kad su u pitanju morske vrste, Tajništvo će po primitku teksta predloženog amandmana odmah prenijeti isti strankama. Također će konzultirati međuvladina tijela koja imaju određenu funkciju vezanu za te vrste, posebno u svrhu osiguranja znanstvenih podataka koje ta tijela mogu pružiti i osiguranja koordinacije sa svim mjerama očuvanja koje ta tijela provode. Tajništvo će u što kraćem roku prenijeti strankama izražene stavove i prikupljene podatke od ovih tijela, kao i vlastite nalaze i preporuke.
- (c) Kad su u pitanju vrste koje nisu morske, Tajništvo će po primitku teksta predloženog amandmana odmah prenijeti istim strankama, a nakon toga, što je moguće prije, i vlastite preporuke.
- (d) Svaka stranka može, u roku od 60 dana nakon datuma kojega je Tajništvo prenijelo svoje preporuke strankama u skladu s podstavcima (b) i (c) ovoga stavka, dostaviti Tajništvu primjedbe na predloženi amandman, zajedno sa svim relevantnim znanstvenim podacima i informacijama.
- (e) Tajništvo će čim prije prenijeti strankama primljene odgovore zajedno s vlastitim preporukama.
- (f) Ukoliko Tajništvo ne primi nikakav prigovor na predloženi amandman u roku 30 dana od dana kad odgovori i preporuke budu dostavljeni u skladu s odredbom podstavka (e) ovoga stavka, amandman će stupiti na snagu 90 dana nakon toga za sve stranke osim onih koje izraze rezervu u skladu sa stavkom 3. ovoga članka.

- (g) Ukoliko Tajništvo primi prigovor od bilo koje stranke, predloženi amandman će se dostaviti na glasovanje poštanskim putem u skladu s odredbama podstavaka (h), (i) i (j) ovoga stavka.
- (h) Tajništvo će obavijestiti stranke da je primljena obavijest o uloženom prigovoru.
- (i) Ukoliko Tajništvo ne primi glasove za, protiv ili uzdržane od najmanje jedne polovice stranaka, u roku 60 dana od dana obavještavanja u skladu s podstavkom (h) ovoga stavka, predloženi amandman će se proslijediti sljedećem sastanku Konferencije na dalje razmatranje.
- (j) Pod uvjetom da su primljeni glasovi od jedne polovice stranaka, amandman će se usvojiti dvotrećinskom većinom glasova stranaka koje su dale svoj glas za ili protiv.
- (k) Tajništvo će obavijestiti sve stranke o rezultatima glasovanja.
- (l) Ako se predloženi amandman usvoji, stupit će na snagu 90 dana nakon dana kad Tajništvo pošalje obavijest da je usvojen, za sve stranke osim za one koje su izrazile rezervu u skladu sa stavkom 3. ovoga članka.

3. U razdoblju od 90 dana kojega predviđa stavak 1. podstavak (c) ili stavak 2. postavak (l) ovoga članka, svaka stranka može izraziti rezervu u odnosu na amandman, putem pisane obavijesti, vladi depozitaru. Sve dok se takva rezerva ne povuče, stranka će se smatrati državom koja nije stranka ove Konvencije u odnosu na trgovinu predmetnim vrstama.

Članak XVI.

Dodatak III. i amandmani na njega

1. Svaka stranka može u bilo koje vrijeme podnijeti Tajništvu popis vrsta za koje utvrdi da su podložne regulativi u okviru njezine jurisdikcije koja se odnosi na ciljeve navedene u članku II. stavku 3. Dodatak III. će uključivati imena stranaka koje podnose popis vrsta za uključivanje u isti, znanstvena imena vrsta tako podnesenih, kao i svih dijelova ili derivata predmetnih životinja ili biljaka koji su specificirani u odnosu na pojedinu vrstu u smislu članka I. podstavka (b).
2. Tajništvo će prenijeti svaki popis podnesen u skladu s odredbama stavka 1. ovoga članka, strankama, čim prije pošto ga primi. Popis će postati pravovaljan kao dio Dodatka III. 90 dana od dana takvoga prenošenja. U bilo koje vrijeme poslije obavještavanja o takvom spisku, svaka stranka može putem pisane obavijesti vladi depozitaru izraziti rezervu u odnosu na bilo koju vrstu ili dio ili derivat i sve dok se takva rezerva ne povuče ta država će se smatrati državom koja nije stranka ove Konvencije u odnosu na trgovinu predmetnom vrstom ili dijelom ili derivatom.
3. Stranka koja je podnijela neku vrstu za uključivanje u Dodatak III. može je povući u bilo koje vrijeme putem obavijesti upućene Tajništvu, koje će obavijestiti sve stranke o povlačenju. Povlačenje će stupiti na snagu 30 dana nakon dana obavještavanja.
4. Svaka stranka koja podnosi popis u skladu s odredbama stavka 1. ovoga članka, podnijet će Tajništvu kopiju svih domaćih zakona i propisa koji se odnose na zaštitu tih vrsta, zajedno sa svim tumačenjima koje smatra prikladnima ili koje zatraži Tajništvo. Stranka će, sve dok su predmetne vrste uključene u Dodatak III. podnositi svaku izmjenu ili dopunu tih zakona i propisa ili njihovo novo tumačenje, onako kako budu usvajani.

Članak XVII.

Amandmani na Konvenciju

1. Tajništvo će sazvati izvanredni sastanak Konferencije stranaka na pisani zahtjev najmanje jedne trećine stranaka, radi razmatranja i usvajanja amandmana na ovu Konvenciju. Ti amandmani će se usvajati dvotrećinskom većinom glasova stranaka koje su nazočne i glasuju. U tu svrhu, „stranke koje su nazočne i glasuju” znači stranke koje su nazočne sastanku i daju svoj glas za ili protiv. Stranke koje se suzdrže od glasovanja neće se ubrojiti u dvotrećinsku većinu potrebnu za usvajanje amandmana.
2. Tajništvo će prenijeti tekst svakoga predloženog amandmana svim strankama najmanje 90 dana prije sastanka.

3. Za stranke koje su ga prihvatile, amandman će stupiti na snagu 60 dana pošto dvije trećine stranaka polože instrument prihvatanja amandmana kod vlade depozitara. Poslije toga, za svaku drugu stranku amandman će stupiti na snagu 60 dana pošto ta stranka položi svoj instrument prihvatanja amandmana.

Članak XVIII.

Rješavanje sporova

1. Svi sporovi do kojih može doći između dviju ili više stranaka u svezi s tumačenjem ili primjenom odredbi ove Konvencije, rješavat će se pregovorima između stranaka u sporu.

2. Ukoliko se spor ne može riješiti u skladu sa stavkom 1. ovoga članka, stranke mogu uz uzajamnu suglasnost predati spor na arbitražu, prije svega Stalnom arbitražnom sudu u Haagu, čija će arbitražna odluka biti obvezujuća za stranke u sporu.

Članak XIX.

Potpisivanje

Ova Konvencija će biti otvorena za potpisivanje u Washingtonu do 30. travnja 1973., a poslije toga u Bernu do 31. prosinca 1974. godine.

Članak XX.

Ratifikacija, prihvata, odobrenje

Ova Konvencija će podlijegati ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju. Instrumenti ratifikacije, prihvata ili odobrenja će biti položeni kod vlade Švicarske konfederacije, koja će biti vlada depozitar.

Članak XXI.

Pristup

1. Ova Konvencija će biti otvorena za pristup na neograničeno vrijeme. Instrumenti pristupa će biti položeni kod vlade depozitara.

2. Ova Konvencija će biti otvorena za pristup na neograničeno vrijeme organizacijama regionalne ekonomske integracije, utemeljenima od strane suverenih država, koje su nadležne za dogovaranje, sklapanje i primjenu međunarodnih sporazuma u odnosu na problematiku koju je na njih prenijela njihova država članica, a koju pokriva ova Konvencija.

3. U svojim instrumentima pristupa, takve organizacije će izjaviti opseg svoje ovlasti u odnosu na problematiku koju pokriva ova Konvencija. Ove organizacije će također obavijestiti depozitara o svakoj značajnoj promjeni opsega svoje ovlasti. Depozitar će razaslati strankama obavijesti organizacija regionalne ekonomske integracije o njihovoj ovlasti u odnosu na problematiku koju pokriva ova Konvencija i o promjenama opsega ovlasti.

4. Kad je riječ o problematici koja je u njihovoj ovlasti, takve organizacije regionalne ekonomske integracije će koristiti prava i ispunjavati obveze koje ova Konvencija osigurava njihovim državama članicama koje su stranke Konvencije. U takvim slučajevima države članice organizacija neće biti ovlaštene za pojedinačno korištenje tih prava.

5. U granicama svoje ovlasti, organizacije regionalne ekonomske integracije koristit će svoje pravo glasovanja s brojem glasova koji je jednak broju njihovih država članica koje su stranke Konvencije. Te organizacije neće koristiti svoje pravo glasovanja ako njihove države članice budu glasovale i obrnuto.

6. Svako spominjanje „stranke” u smislu navedenom u članku I. podstavku (h) ove Konvencije, „države”/„država” ili „države stranke”/„država stranaka” Konvencije, tumačit će se tako da uključuje i svaku organizaciju regionalne ekonomske integracije koja ima ovlasti za dogovaranje, zaključivanje i primjenu međunarodnih sporazuma u odnosu na problematiku koju pokriva ova Konvencija.

Članak XXII.**Stupanje na snagu**

1. Ova Konvencija će stupiti na snagu 90 dana nakon polaganja desetog instrumenta ratifikacije, prihvata, odobrenja ili pristupa kod vlade depozitara.
2. Za svaku državu koja ratificira, prihvati ili odobri ovu Konvenciju ili joj pristupi poslije polaganja desetog instrumenta ratifikacije, prihvata, odobrenja ili pristupa, Konvencija će stupiti na snagu 90 dana pošto ta država položi instrument ratifikacije, prihvata, odobrenja ili pristupa.

Članak XXIII.**Rezerve**

1. Odredbe ove Konvencije ne podliježu općim rezervama. Posebne rezerve se mogu izraziti u skladu s odredbama ovoga članka te članaka XV. i XVI.
2. Svaka država može, prilikom polaganja svojega instrumenta ratifikacije, prihvata, odobrenja ili pristupa, izraziti posebnu rezervu u odnosu na:
 - (a) bilo koju vrstu uključenu u Dodatak I., II. ili III., ili
 - (b) bilo koji dio ili derivat specificiran u odnosu na neku vrstu uključenu u Dodatak III.
3. Sve dok stranka ne povuče svoju rezervu, izraženu u skladu s odredbama ovoga članka, smatrat će se državom koja nije stranka ove Konvencije u odnosu na trgovinu određenim vrstama ili dijelovima ili derivatima navedenima u takvoj rezervi.

Članak XXIV.**Otkazivanje**

Svaka stranka može u bilo koje vrijeme otkazati sudioništvo u ovoj Konvenciji putem pisane obavijesti vladi depozitaru. Otkazivanje će stupiti na snagu dvanaest mjeseci pošto je vlada depozitar primila obavijest.

Članak XXV.**Depozitar**

1. Izvornik ove Konvencije na kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku, čije su verzije podjednako autentične, bit će položen kod vlade depozitara, koja će dostaviti njezine ovjerene preslike svim državama koje su je potpisale ili položile instrument pristupanja.
2. Vlada depozitar će obavijestiti sve države potpisnice i pristupnice kao i Tajništvo, o potpisima, polaganjima instrumenata ratifikacije, prihvata, odobrenja ili pristupa, stupanju na snagu ove Konvencije, amandmanima na Konvenciju, podnošenju i povlačenju rezervi, te obavijestima o otkazivanju.
3. Čim ova Konvencija stupi na snagu, vlada depozitar će njezin ovjeren preslik proslijediti Tajništvu Ujedinjenih naroda radi registracije i objavlivanja u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

U potvrdu toga su niže potpisani opunomoćenci, propisno za to ovlašteni, potpisali ovu Konvenciju.

Sastavljeno u Washingtonu, trećeg ožujka tisuću devetsto sedamdeset treće godine.
